



Littératures  
nordiques et baltes



1991  
2011

20 ans de publications  
en Basse-Normandie



# Littératures nordiques et baltes

20 ans de publications  
en Basse-Normandie

- **Le catalogue qui vous** est proposé à une saveur exceptionnelle puisqu'il coïncide avec le vingtième anniversaire du festival « Les Boréales ».

Plus de 70 ouvrages consacrés à des auteurs nordiques, baltes ou traitant des pays du nord ont été publiés par les éditeurs de Basse-Normandie depuis le début du festival. Ce qui souligne la vitalité de l'édition en région ainsi que l'intérêt porté par les éditeurs aux cultures du Nord. On sait le dynamisme de la littérature issue de tous ces pays, on en apprécie l'originalité, l'humour, la pertinence et on ne peut que se réjouir de la fructueuse collaboration qui conduit à ces réalisations.

Les Presses universitaires de Caen ont la part belle de ces publications et c'est la logique puisque l'université de Caen est à l'origine de la création des Boréales. Mais les autres maisons ne sont pas en reste. Cet excellent travail est apprécié puisque plusieurs ouvrages de ce catalogue ont déjà reçu un accueil chaleureux de la critique et du public. Les propositions très variées et couvrant la plupart des domaines de l'écrit montrent l'éclectisme des goûts et le dynamisme de l'édition bas-normande. Et pour les titres épuisés, il y en a, vous pourrez solliciter nos bibliothèques qui ont su enrichir à temps leurs fonds.

André Servant,  
Président du Centre régional des Lettres de Basse-Normandie

## Centre régional des Lettres de Basse-Normandie

10 rue du Château d'eau  
CS 75438 - 14054 Caen cedex 4  
tél. : 02 31 15 36 36 - fax : 02 31 15 36 37  
www.crlbn.fr - info@crlbn.fr



## Pays nordiques

### Presses universitaires de Caen

- **Linnées boréales.** Recueil de nouvelles nordiques  
*Textes réunis par Jean Renaud*



Des villageois qui se procurent un cheval pour lutter contre les loups, un adolescent qui n'en peut plus d'être le souffre-douleur de son entourage, un petit malfrat qui se fait l'incroyable complice d'une jeune autiste, ce sont quelques-unes des situations étonnantes et des rencontres insolites que propose ce recueil.

**Date de parution : 2001**  
**Genre : Nouvelles**  
**ISBN : 978-2-84133-162-8**  
**Prix public : 10,67 €**  
**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Norvège

### Møtus

- **Le Marchand de Sable n'a plus de sable**  
*François David (textes) - Øyvind Johnsen (illustrations)*



Un soir, le Marchand de Sable, à force de lancer du sable dans les yeux des enfants qui n'arrivent pas à s'endormir, s'est retrouvé sans le moindre grain. Plus de sable. Plus rien.

**Date de parution : 1991**  
**Collection : Conte**  
**Genre : Jeunesse**  
**ISBN : 978-2-907354-16-5**  
coffret *Les Contes de la bouche et de l'oreille*  
où figure *Le Marchand de Sable n'a plus de sable*  
**Prix public : 22,90 €**  
**Distribution : Daudin**

## Presses universitaires de Caen



### Partie de lettres

*Grete Kleppen*

*Traduit du norvégien par Loup-Maëlle Besançon*

L'histoire commence au moment où H, Norvégienne au passé énigmatique, « pénètre dans le gros ventre du ferry ». Ce voyage vers une nouvelle existence, qui l'emmène en Normandie puis à Paris, a pour seul ancrage quelques personnes avec qui elle correspond depuis longtemps. Des rencontres imprévues l'impliquent dans des jeux de rôles décisifs ou elle-même crée le texte tout en entrant dans le texte de l'autre.

**Date de parution :** 2007

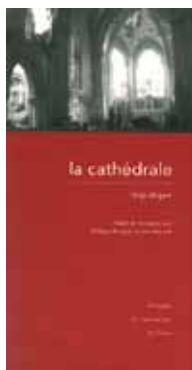
**Collection :** Série nordique

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-294-6

**Prix public :** 15 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



### La cathédrale

*Terje Stigen*

*Traduit du norvégien par Philippe Bouquet et Jean Renaud*

Allemagne, 1945. Dans une ville en ruine, les réfugiés passent leur chemin. Un petit groupe s'est installé dans la cathédrale relativement épargnée, dans l'attente des « libérateurs ». Toutes les valeurs ont volé en éclats et tout langage est devenu impossible. Dans l'atmosphère pesante de ce quasi huis-clos seul le silence issu d'un amour naissant suscitera peut-être un nouveau souffle de vie.

**Date de parution :** 2005

**Collection :** Collection nordique

**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-266-3

**Prix public :** 15 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



### La rage de voir

*Tove Nilsen*

*Traduit du norvégien par Christine Eydoux*

Azhiz Shamaz Kumar Sen est un jeune Indien assoiffé de découvertes qui, stimulé par les fabuleux récits d'un pittoresque ami de la famille, franchit les continents et, après plusieurs étapes prolongées, se fixe à Oslo. Arrêté par la police, on ne saura jamais pourquoi, il est confronté à un inspecteur digne d'un personnage de Kafka.

*Ce roman a été nommé par la Norvège*

*pour le grand prix de la littérature nordique 1994.*

**Date de parution :** 1994

**Collection :** Collection nordique

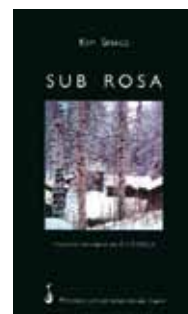
**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-013-3

**Prix public :** 15,24 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



### Sub rosa

*Kim Småge*

*Traduit du norvégien par Christine Eydoux*

Tone Saxe est trouvée assassinée chez le peintre Henry Aar. Pour réaliser ses tableaux, l'artiste a dépouillé les murs de sa maison des couches de papier peint. Une seule œuvre n'est pas à vendre, celle qui, composée de vieux journaux et de quelques fragments d'une lettre, a été baptisée *Sub rosa*. Anne-Kin Halvorsen, inspecteur au commissariat central de Trondheim, mène l'enquête...

*Pour ce roman, Kim Småge a obtenu la « Clef de verre », grand prix de la littérature policière nordique.*

**Date de parution :** 1994

**Collection :** Collection nordique

**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-014-0

**Prix public :** 18,29 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH

Presses  
universitaires  
de Caen



## La Femme congelée

*Jon Michelet*

*Traduit du norvégien par Éric Eydoux*

Pionnier et référence obligée du polar nordique, Jon Michelet, dont c'est la première œuvre traduite en français, nous donne ici la mesure de son savoir-faire. À travers une action rondement menée et riche en personnages bien typés, le roman est aussi le constat engagé d'une Norvège que n'épargnent plus les maux des sociétés contemporaines.

**Date de parution : 2011**

**Collection : Fontes & Paginæ, Série Nordique**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-371-4**

**Prix public : 18 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Suède

### Atelier La Feugraie

## Dans les pièces obscures, dans les claires

*Bo Carpelan*

*Traduit du suédois (Finlande) par Pierre Grouix*

La lecture de *Dans les pièces obscures, dans les claires*, ce recueil de la maturité, est une traversée. Le lecteur découvre et mûrit une expérience - l'expérience humaine - à la faveur d'une écriture décantée. Car ce cheminement, Bo Carpelan a permis qu'il s'effectue dans la sérénité, de sorte qu'on se sent grandir en lisant ces pages, d'une croissance silencieuse comme celle des fleurs.

**Date de parution : 2003**

**Collection : L'Allure du chemin (domaine étranger)**

**Genre : Poésie**

**Descriptif : 92 p.**

**ISBN : 978-22905408-61-7**

**Prix public : 11,50 €**



## Angoisse

*Pär Lagerkvist*

*Traduit du suédois par Janine et Karl Poulsen*

Prix Nobel de littérature en 1951, Pär Lagerkvist est surtout connu à travers ses grands romans : *Le Sourire éternel* (1920), *Le Nain* (1944) et *Barabbas* (1950). *Angoisse*, qui parut en 1916, est son premier recueil de poèmes.

**Date de parution : 1996**

**Collection : L'Allure du chemin (domaine étranger)**

**Genre : Poésie**

**Descriptif : 56 p.**

**ISBN : 978-2-905408-32-7**

**Prix public : 9,40 €**



## La Cour

*Bo Carpelan*

*Traduit du suédois (Finlande) par Pierre Grouix*

Né à Helsinki en 1926, Bo Carpelan fait partie de la minorité de langue suédoise.

Dans *La Cour* (1969), les chambres sont habitées par des gens pauvres, défaits, muets. « Ce que j'ai essayé de faire sentir, c'est le monde des années trente avec leurs petits jardins ouvriers, leurs baux à court terme, leurs puits, leurs buanderies, leurs récepteurs TSF à cristaux, tout cela dans l'ombre grandissante d'une catastrophe à venir. »

**Date de parution : 2000**

**Collection : L'Allure du chemin (domaine étranger)**

**Genre : Poésie**

**Descriptif : 92 p.**

**ISBN : 978-2-905408-53-2**

**Prix public : 11,50 €**

## Møtus



### Les Léopards des neiges

Anna-Karin Palm (textes) - Anna Bengtsson (illustrations)

Traduit du suédois par Agneta Ségol

En hiver, il se passe des choses mystérieuses. Il y a plein de léopards des neiges dans le parc des Collines blanches. Dans la journée, ils paressent sur les cimes des arbres. Mais dès que la nuit tombe, ils se laissent glisser le long des troncs et étirent leurs corps agiles.

**Date de parution : 2002**

**Collection : Album**

**Genre : Jeunesse**

**ISBN : 978-2-907354-53-0**

**Prix public : 13 €**

**Distribution : Daudin**

## Presses universitaires de Caen



### La vallée

Stig Strömholm

Traduit du suédois par Frédéric Durand

Dans la Gaule romaine au milieu du V<sup>e</sup> siècle, une vallée provisoirement épargnée d'une province (l'Alsace) est en proie aux invasions des Huns.

Rédigé dans une langue alerte et précise, soutenu par une vaste culture classique, ce récit émouvant décrit avec nostalgie, mais aussi avec lucidité, la fin d'une époque.

**Date de parution : 2007**

**Collection : Fontes & Paginæ - Série nordique**

**Genre : Roman**

**Descriptif : 92 p.**

**ISBN : 978-2-84133-305-9**

**Prix public : 15 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**



### Chat enterré

Susanne Ringell

Traduit du suédois par Annelie Jarl Ireman et Jean Renaud

À Vik, les rapports entre les estivants et les gens du pays, le rituel du café et du sauna sont le quotidien de la petite communauté suédophone de l'archipel du sud de la Finlande. Carola et deux nouveaux venus, Sulo et Ina, une jeune fille en quête de son passé, voient leurs destinées se rejoindre pour le meilleur et pour le pire.

En jouant avec le genre policier, l'auteur tient le lecteur en haleine jusqu'au bout.

**Date de parution : 2006**

**Collection : Collection nordique dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-286-1**

**Prix public : 13 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**



### La première fois était un mercredi

Johan Frisk

Traduit du suédois par Hervé Dumont

Un meurtre est commis à Göteborg. Quelques jours avant, Henry, un voisin, entend un bruit provenant de l'autre côté du mur : on frappe quelqu'un.

Dans l'immeuble vivent deux enfants, Frida et Henning. La relation qui se noue entre les enfants devient aussi troublante que la ressemblance physique et mentale entre Henning et Henry. Johan Frisk offre au lecteur un roman fort, servi par une structure narrative à chronologies multiples.

**Date de parution : 2003**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-214-4**

**Prix public : 10 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

Presses  
universitaires  
de Caen



## Le vingt et unième cas

*Håkan Nesser*

*Traduit du suédois par Åsa Rousset*

Se réveillant un beau matin avec ce qu'il croit être la gueule de bois, Janek Mitter découvre sa femme Eva morte dans sa baignoire. Alors, sans paraître avoir pleinement conscience de ses actes, en attendant l'arrivée de la police, il fait le ménage. Suspecté puis traduit en justice, il se contente de nier sans se départir d'une apparente indifférence. Jusqu'au jour où il est lui-même assassiné...

*Publié en 1993, cet ouvrage a été récompensé par le grand prix de la littérature policière.*

**Date de parution : 1997**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-028-7**

*(Épuisé)*

## L'ombre de Mart

*Stig Dagerman*

*Traduit du suédois par Gunilla Koch de Ribaucourt*

Tuer sa mère, « crime impensable », devenir « le serpent », c'est anéantir ce cerveau inique, c'est choisir de ne plus avoir de dialogue qu'avec la mort.

Dagerman réussit ici une confession dramatique. *L'Ombre de Mart* est l'autobiographie d'un poète qui, abandonné par sa mère à la naissance, révèle les cauchemars qui le hantent et le vide effroyable qui l'a laissé infirme à jamais.

**Date de parution : 1996**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Théâtre**

**ISBN : 978-2-84133-083-6**

*(Épuisé)*



*Consultable  
aux bibliothèques  
municipales de Caen,  
de Blainville-sur-Orne,  
à la bibliothèque universitaire  
droit-lettres de Caen  
et à la médiathèque de Vire*



*Consultable  
aux bibliothèques  
municipales d'Ifs, de Caen  
et à la médiathèque de Vire*

## Pour Phèdre

*Per Olov Enquist*

*Traduit du suédois par Philippe Bouquet*

Elle est là, dans la lumière, dans le sang, meurtrière et suicidaire. C'est pour elle que la pièce a été écrite, pour la passion ravageuse qui enflamme les sens et qui obscurcit la raison. Les hommes qui l'entourent, rois ou princes, ne sont que les faire-valoir. Mais elle-même n'est pas la fille de Minos et de Pasiphaë. C'est une femme, tout simplement : Phèdre.

**Date de parution : 2006**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Théâtre**

**ISBN : 978-2-84133-044-7**

*(Épuisé)*

## Zulma

### Correspondance - Tome 1 (1858-1885)

*August Strindberg*

*Choix, présentation et traduction du suédois par Elena Balzamo*

La *Correspondance* d'August Strindberg est, à elle seule, un roman-fleuve, une saga de la réalité convulsive de son époque, le témoignage des contradictions d'un nouveau Jean-Jacques qui voulut mettre à bas la bourgeoisie et le capitalisme.

« La grande beauté de ce livre, c'est de faire le portrait en sourdine de ce "voyou" imprévisible et tonitruant, pénétré de l'idée d'un "bien commun", mais d'une sauvage indépendance. »  
Nils C. Ahl, *Le Monde des Livres*.

**Date de parution : 2009**

**Genre : Épistolaire**

**ISBN : 978-2-84304-491-5**

**Prix public : 22 €**

**Diffusion : Seuil - Volumen**



9 782843 044915

Zulma



### Correspondance - Tome 2 (1885-1894)

*August Strindberg*

*Choix, présentation et traduction du suédois par Elena Balzamo*

En près de dix mille lettres et plus d'un demi-siècle, la Correspondance de Strindberg, immense archipel de la littérature scandinave, révèle une formidable entreprise d'investigation intellectuelle et sensible.

Le deuxième volume, couvre une dizaine d'années. Strindberg se marie une première fois, connaît la joie de la paternité, divorce, voyage en Europe, et convole à nouveau en noces, en proie à d'éternelles contradictions.

**Date de parution : 2011**

**Genre : Épistolaire**

**ISBN : 978-2-84304-551-6**

**Prix public : 22 €**

**Diffusion : Seuil - Volumen**



### Le Rêve de Torkel

*August Strindberg*

*Traduit du suédois par Elena Balzamo*

Deux îles de l'archipel de Stockholm. L'une est habitée par des pêcheurs, marins, gens aigris et miséreux : un enfer. L'autre, lieu de villégiature, abrite hôtels, villas, port de plaisance : un paradis. Surtout pour qui n'y a jamais mis les pieds. Torkel, enfant solitaire, fils d'un pilote renvoyé pour faute professionnelle et mis au ban de la communauté, n'a qu'un désir : traverser la baie, atteindre le « paradis ».

**Date de parution : 2007**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84304-491-5**

**Prix public : 9,50 €**

**Diffusion : Seuil - Volumen**

## Atelier La Feugraie

### La Voix de l'éléphant

*Pentti Holappa*

*Traduit du finnois par Gabriel Rebourcet*



Un dialogue intérieur qui oscille entre la vie et la mort, lumière et noirceur, respiration et étouffement, où tout compte fait la poésie et l'amour résistent aux « flèches empoisonnées de la mort ».

**Date de parution : 2000**

**Collection : L'Allure du chemin (domaine étranger)**

**Genre : Poésie**

**Description : 124 p.**

**ISBN : 978-2-905408-72-3**

**Prix public : 12,50 €**



### N'Aie pas peur

*Pentti Holappa*

*Traduit du finnois par Gabriel Rebourcet*

Pentti Holappa est né en 1927 dans le nord de la Finlande. Poète (quinze recueils à ce jour), romancier, dramaturge, essayiste, il est encore peu connu en France (la collection Poésie/Gallimard a néanmoins publié en 1997 une anthologie, *Les Mots longs*). « Voyageur drôlement mélancolique, il promène le miroir dououreusement sensible de son regard sur les souffrances de ses frères humains », Gabriel Rebourcet.

**Date de parution : 2006**

**Collection : L'Allure du chemin (domaine étranger)**

**Genre : Poésie**

**ISBN : 978-2-905408-56-3**

**Prix public : 12,50 €**

## Éditions Cactus



Consultable  
aux bibliothèques  
municipales de Caen,  
Cherbourg, Bayeux,  
Dives-sur-Mer  
et à la médiathèque  
de Granville

### I'm not These Feet

*Kaisa Leka (textes et illustrations)*

Traduit du finnois par Tarja Melki

Ouvrage autobiographique relatant la décision de Kaisa Leka de se faire amputer des pieds et récit de son séjour à l'hôpital.

**Date de parution : 2006**

**Collection : Objets d'artistes**

**Genre : Journal intime / Roman graphique**

**Description : Bande dessinée de 64 p. - 16,5 x 23,5 cm**

**Inclus un poster (33 x 47 cm) et un badge (25 mm)**

**ISBN : 978-2-906976-49-0**

(Épuisé, réédition prévue en 2011)

## Éditions Cahiers du Temps



9 782355 070174

### Off Season

*Riikka Ala-Harja (textes) - Anne Hämäläinen (photographies)*

Traduit du finnois par Paula et Christian Nabais

En Normandie, l'été est fini et les touristes sont partis. Dans les hôtels restés ouverts pour les rares clients à contre-courant, d'autres vacances commencent : celles des objets, qui profitent de la morte-saison pour se demander qui ils sont.

Anne Hämäläinen, photographe finlandaise née en 1966, est remarquée avec son précédent projet *Romance* (Éditions Musta Taide), consacré à la Russie. Elle propose ici le fruit de trois voyages en Normandie.

Riikka Ala-Harja, née en 1967, a publié son premier roman *Tom Tom Tom* en 1998, nominé pour le prix Finlandia. Elle vit en Normandie depuis 2004.

**Date de parution : 2009**

**Genre : Art / Photographie**

**Description : 80 p. couleurs - 20 x 17 cm**

**Version franco-finnoise**

**ISBN : 978-2-35507-017-4**

**Prix public : 18 €**

## Le Point du Jour centre d'art/Éditeur



9 782912 132246

### Steps

*Charles Fréger - Textes de Rosa Liksom*

Charles Fréger photographie des individus, en général jeunes, appartenant à des structures collectives qui impliquent le port d'une tenue vestimentaire uniforme. *Steps* réunit des portraits de patineuses de danse synchronisée finlandaises. Le texte de Rosa Liksom, romancière finlandaise, est un récit à la première personne de la vie d'une jeune patineuse, composé à partir d'entretiens. Charles Fréger a publié une dizaine de livres dont récemment *Empire* (Thames & Hudson, 2010).

**Date de parution : 2003**

**Genre : Art / Photographie**

**ISBN : 978-2-912132-24-6**

**Prix public : 32 €**

## Presses universitaires de Caen



9 782841 331833

### Nuit

*Kristina Haataja*

Traduit du finnois par Kristina Haataja et Anne Papart

Marie-Lise tente de se forger une identité de femme à travers deux époques de sa vie. Dans le Paris de l'après 68, Lise, une jeune Finlandaise, vit une fragile histoire d'amour et tombe enceinte. Avec d'autres femmes, elle prend le bus pour se faire avorter à Amsterdam. Des années plus tard à Belleville, Marie se souvient de ses débuts à Paris, elle se fabrique une certaine image de sa Finlande natale.

**Date de parution : 2002**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-183-3**

**Prix public : 11,50 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**



Presses  
universitaires  
de Caen



9 782841 330676

## Le temps de la peau

Anja Snellman

Traduit du finnois par Anne Colin du Terrail

À la mort de sa mère, une femme témoigne de ce que fut la fin de sa vie. « Ces trois ans, écrit-elle, sont pour moi le temps de la peau », le temps de l'intimité avec la vieillesse, la maladie, l'accompagnement des mourants, dans l'univers clos d'un service de gériatrie et de soins palliatifs. Mais cette mère avait aussi un secret dont la révélation va bouleverser sa fille et remettre en cause tout ce qu'elle croyait savoir d'elle-même et de sa famille.

**Date de parution : 1998**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-067-6**

**Prix public : 12,20 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Des gens heureux

Päivi Alasalmi

Traduit du finnois par Marjatta Crouzet



9 782841 330256

**Date de parution : 1997**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-025-6**

**Prix public : 10,67 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Le grand-père Benno

Daniel Katz

Traduit du finnois par Gabriel Rebourcet



Consultable aux bibliothèques  
municipales de Caen,  
de Blainville-sur-Orne,  
d'Ifs, à la BCC d'Avranches,  
à la bibliothèque universitaire  
droit-lettres de Caen  
et aux médiathèques de  
Granville et de Vire

*Le grand-père Benno*, c'est l'histoire du long chemin parcouru par l'ancêtre, depuis son village russe et l'armée du Tsar jusqu'à Helsinki. C'est aussi la vie erratique du père de Benno exilé en Sibérie, dont la fuite jusqu'aux confins de la Finlande passe par une épreuve chamanique étrange et comique à la fois. Ainsi contée, avec humour et fantaisie, la vie tragique ne saurait être sérieuse sans être comique aussi.

**Date de parution : 1995**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-041-6**

(Épuisé)

## Hiltu et Ragnar

Frans Eemil Sillanpää

Traduit du finnois par Jean-Luc Moreau



9 782841 330508

Dans le cinquième et avant-dernier chapitre de *Sainte Misère*, roman le plus célèbre de F. E. Sillanpää, celui-ci raconte en quelques phrases comment Jussi apprend la fin tragique de sa fille Hiltu.

C'est cet épisode qui est repris et développé dans ce récit indépendant dont l'auteur, apprenant que le prix Nobel venait de lui être décerné en 1939, déclara « Ma meilleure œuvre c'est *Hiltu et Ragnar* ».

**Date de parution : 1995**

**Collection : Collection nordique  
dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-050-8**

**Prix public : 9,15 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Atelier La Feugraie



## ■ Herbe

*Inger Christensen*

*Traduit du danois par Janine et Karl Poulsen*

Le deuxième recueil, publié en 1963 après *Lumière*, de la grande poétesse danoise née en 1935, auteur par ailleurs de romans et d'essais. « *Comme poète j'essaie toujours de me rappeler que si je contemple le monde, c'est en même temps une partie du monde qui se contemple* », dit-elle.

**Date de parution :** 1993

**Collection :** L'Allure du chemin (domaine étranger)

**Genre :** Poésie

**Description :** 64 p.

**ISBN :** 978-2-905408-24-2

**Prix public :** 10 €

## Presses universitaires de Caen



## ■ La petite Jonna

*Kirsten Thorup*

*Traduit du danois par Jean Renaud*

Âgée d'une dizaine d'années, Jonna nous raconte sa propre histoire dans un village danois des années 1950. Son père est congédié pour faute. La déroute familiale devient réalité lorsqu'ils sont relogés dans un baraquement. Jonna est l'observatrice tranquille de la vie quotidienne. Elle évoque l'hypocrisie des autres, la misère chez elle, la crainte de tomber plus bas... Ce roman est devenu un « classique » au Danemark.

**Date de parution :** 2008

**Collection :** Fontes & Paginæ - Série nordique

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-326-4

**Prix public :** 15 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



## ■ Ci-vi-li-sa-tion. Une double inflammation du réel

*Claus Beck-Nielsen*

*Traduit du danois par Terje Sinding*

Sombre et violente, mêlant le lyrisme et le sordide, la pièce raconte la longue errance nocturne d'une jeune fille sur le point de se marier et dresse le portrait d'une société – la nôtre – en état de décomposition avancée. Au cours de ses pérégrinations, la jeune fille va découvrir un monde en marge et se trouver aux prises avec un trio de personnages aux noms de chiens et aux visages grimés.

**Date de parution :** 2001

**Genre :** Théâtre

**ISBN :** 978-2-84133-163-5

**Prix public :** 10,50 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



## ■ L'Unique

*Christina Hesselholdt*

*Traduit du danois par Jean Renaud*

Après une enfance très perturbée, Marlon, dont le monde affectif est sinistré, est à la recherche de ce qu'il appelle « l'unique ». Mais ses fantasmes sadiques vont faire de lui un criminel qui, rongé par les remords, demeure malgré tout incapable de lire ses propres sentiments ou ceux des autres.

*L'Unique* est une trilogie singulière sur l'individu et son espace, sur le corps et l'existence.

**Date de parution :** 2001

**Collection :** Collection nordique

**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-127-7

**Prix public :** 10,67 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH

Presses  
universitaires  
de Caen



## Le Club

Jess Ørnsbo

Traduit du danois par Jean Renaud

Le travesti, l'ivrogne, le malade du Sida, la prostituée, le schizophrène sont également des pères, des mères, des maris, des épouses, des fils ou des filles.

Jess Ørnsbo les a, semble-t-il, réunis au sein d'une même famille pour se livrer à une véritable parodie des temps modernes. D'où les situations extrêmes, incroyables ou grotesques ! C'est horrible, mais c'est également horriblement amusant.

**Date de parution : 1998**

**Collection : Collection nordique**  
**dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Théâtre**

**ISBN : 978-2-84133-049-2**

**Prix public : 9,91 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## Bannister

Kirsten Hammann

Traduit du danois par Jean Renaud



Une formidable explosion arrache Ramona à l'homme qu'elle aime. Elle survit miraculeusement et finit par tomber dans les bras du démoniaque Bannister auquel elle s'accroche dans un univers de violence et de dépravation. Les images subconscientes les plus folles se mêlent aux éléments les plus concrets et l'écriture expérimentale de Kirsten Hammann transforme une histoire d'amour en un inoubliable kaléidoscope en perpétuel mouvement.

**Date de parution : 1998**

**Collection : Collection nordique**  
**dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

**ISBN : 978-2-84133-066-9**

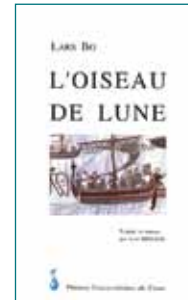
**Prix public : 10,67 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

## L'Oiseau de lune

Lars Bo

Traduit du danois par Jean Renaud



Consultable  
aux bibliothèques  
municipales de Caen,  
de Blainville-sur-Orne,  
de Dives-sur-mer,  
de Bayeux, Flers,  
à la bibliothèque universitaire  
droit-lettres de Caen  
et à la BDP de l'Orne

C'est le mystère autour de la Tapisserie de Bayeux qui est à l'origine de *L'Oiseau de lune*. Qui donc a réalisé la célèbre broderie retraçant la conquête de l'Angleterre par Guillaume et ses Normands ? Pourquoi paraît-elle inachevée ? Peut-être est-ce l'œuvre de deux êtres qui s'aiment ? Et peut-être s'agit-il de Mathilde, la ravissante épouse du duc Guillaume, et d'Asger, un artiste danois ?

**Date de parution : 1993**

**Collection : Collection nordique**  
**dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Roman**

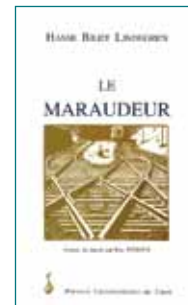
**ISBN : 978-2-905461-91-9**

(Épuisé)

## Le Maraudeur

Hasse Bildt Lindegren

Traduit du danois par Éric Eydoux



Sans effets de style inutiles, Hasse Bildt Lindegren dissèque la désespérance morne, sordide ou bien grotesquement comique de personnages qui sont indiciblement solitaires. À partir de situations banales, dans le cadre rassurant d'un Danemark proche de nous, il livre un regard impitoyable sur notre humaine condition et singulièrement sur le monde de l'enfance.

**Date de parution : 1993**

**Collection : Collection nordique**  
**dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Nouvelles**

**ISBN : 978-2-905461-92-6**

(Épuisé)

## Le Point du Jour centre d'art/Éditeur



### À Contrecœur

Nicolas Kieffer (textes) - Christopher Taylor (photographies)

Dans ces images d'Islande, l'homme s'inscrit dans l'évolution des espèces à l'égal des animaux et des fleurs. Le monde est ici aperçu, comme sur les planches d'une vieille encyclopédie, avec un respect minutieux. Le texte s'ouvre sur le refus simple de « la littérature de voyage » : l'ailleurs ne révèle rien. Au Point du Jour, Christopher Taylor a publié *Stèles* en 2004. Nicolas Kieffer est notamment l'auteur de *Invisible* (Le Seuil, 1998).

**Date de parution :** 2000

**Collection :** Carnet de voyages

**Genre :** Art / Photographie

**ISBN :** 978-2-912132-15-4

**Prix public :** 6,76 €

**Diffusion :** Pollen

## Presses universitaires de Caen

### Je m'appelle Ísbjörg. Je suis lion

Vigdís Grímsdóttir

Traduit de l'islandais par François Émion

Ce roman retrace l'histoire d'une jeune femme d'une vingtaine d'années qui, dans le huis clos d'une cellule de prison, se raconte à son avocat. Par ses souvenirs, ses rêves et son imagination, elle s'évade et nous transporte loin du présent pour nous plonger dans son propre roman, celui de sa vie.

**Date de parution :** 1996

**Collection :** Collection nordique

**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-084-3

**Prix public :** 15,24 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH



### Le cadavre dans la voiture rouge

Ólafur Haukur Simonarson

Traduit de l'islandais par Frédéric Durand

Jonas Halldorsson, abandonné par sa femme et privé de sa fille, se retrouve en Islande dans une bourgade perdue où son employeur l'a envoyé enseigner. Mais, dans cette « enclave perdue », Jonas Halldorsson est intrigué par les activités étranges du clan qui règne secrètement sur ce petit port et, lorsqu'on découvrira un cadavre dans les eaux du port, l'enquête pourra commencer. Ce roman a obtenu le prix de littérature nordique décerné à l'occasion des Boréales de Normandie en 1997.

**Date de parution :** 1997

**Collection :** Collection nordique  
**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-027-0

**Prix public :** 13,72 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH

### Errances

Álfrún Gunnlaugsdóttir

Traduit de l'islandais par Régis Boyer



Consultable  
aux bibliothèques  
municipales de Caen  
et d'ifs

Ellinborg, alias Bogga, voire Ella, a connu une existence très dure. Enfant confiée par son père, incapable de s'occuper d'elle, à un couple de grands bourgeois qui ne parvient pas à l'accepter telle qu'elle est, elle cherche à fuir dans des rêves tristes ou des aventures plus inventées que vécues. Au soir de sa vie, elle s'efforce de découvrir quel sens peut bien avoir eu son existence.

**Date de parution :** 1996

**Collection :** Collection nordique  
**dirigée par** Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84133-082-9

(épuisé)



## Des perles et du pain

*Thórarinn Eldjárn*

Traduit de l'islandais par Séverine Daucourt-Fridriksson

Thórarinn Eldjárn aime raconter des histoires, courtes, longues, pour les adultes comme pour la jeunesse, en vers ou en prose. Oscillant entre ironie et énigme, dérision et morale, le ton des nouvelles regroupées ici met en évidence ses talents d'humoriste. Ces courts récits prennent des allures de paraboles, de fables, où la cocasserie le dispute à l'étrange pour bousculer l'ordinaire de la vie.

**Date de parution :** 2001

**Collection :** Collection nordique dirigée par Éric Eydoux (OFNEC)

**Genre :** Nouvelles

**ISBN :** 978-2-84133-128-4

**Prix public :** 7,50 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH

## Zulma



## Rosa candida

*Audur Ava Ólafsdóttir*

Traduit de l'islandais par Catherine Eyjólfsson

En route pour une ancienne roseraie du continent, avec dans ses bagages deux ou trois boutures de *Rosa candida*, Arnþjótr part sans le savoir à la rencontre d'Anna et de sa petite fille, là-bas, dans un autre éden, oublié du monde et gardé par un moine cinéphile.

« La mort, le désir, l'alchimie d'un roman qui étonne à chaque page et qui rend fou d'admiration pour celle qui l'a écrit. » Yves Simon, *Paris Match*.

**Date de parution :** 2010

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84304-521-9

**Prix public :** 20 €

**Diffusion :** Seuil - Volumen



## Pendant qu'il te regarde, tu es la Vierge Marie

*Gudrún Eva Mínervudóttir*

Traduit de l'islandais par Catherine Eyjólfsson

Qu'il s'agisse de prendre un bain après un concert, de manger de la pâtée pour chats, d'adopter un ficus, de prendre Dieu pour amant ou d'ôter de la gorge d'un garçon la boule qui l'étrangle, le quotidien islandais de la narratrice ne manque pas de sel. Ni de piquant.

Le charme subtilement empoisonné d'une prose qui, sous des dehors de ne pas y toucher, sème une étrange confusion dans l'âme.

**Date de parution :** 2008

**Genre :** Roman

**ISBN :** 978-2-84304-446-5

**Prix public :** 16,50 €

**Diffusion :** Seuil - Volumen

Pays baltes / Estonie

## Presses universitaires de Caen



## Les hirondelles. Anthologie de nouvelles estoniennes

*Textes choisis et présentés par Antoine Chalvin*

Au moment où l'Estonie s'apprête à rejoindre une Europe élargie, le lecteur découvrira la place privilégiée que la nouvelle a toujours occupée dans le paysage littéraire estonien. Ce recueil de nouvelles permet de découvrir dix-neuf écrivains estoniens vivants et confirme l'évidente vitalité d'un genre encore mésestimé en France.

**Date de parution :** 2002

**Genre :** Nouvelles

**ISBN :** 978-2-84133-182-6

**Prix public :** 12,50 €

**Diffusion :** AFPUD - FMSH

Presses  
universitaires  
de Caen



## Notre père

*Eva Koff*

*Traduit de l'estonien par Eva Toulouze*

Dans cette pièce, inspirée du roman d'E. Carrère, *L'Adversaire*, un homme et une femme évoquent leur enfance. Ce sont les adultes qu'ils seraient devenus si leur père ne les avait pas tués, en même temps que leur mère. Ils revivent les dernières semaines avant le drame et comment eux, enfants, percevaient ce père souvent absent, toujours malade, en même temps aimant et repoussant, dont on parle mais qui n'apparaît jamais sur la scène.

**Date de parution : 2002**

**Genre : Théâtre**

**ISBN : 978-2-84133-181-9**

**Prix public : 10,50 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

Pays baltes / Lettonie

## Presses universitaires de Caen



## Cette peau couleur d'ambre

Recueil de nouvelles lettones contemporaines

*Textes choisis par Inta Geile, Nicolas Auzanneau  
et Gundega Laivina*

Cette anthologie de nouvelles permet de découvrir sept écrivains contemporains alors jamais publiés en français. Sept femmes de trois générations : Regina Ezera, dont l'œuvre fait désormais référence ; Gundega Repse, Eva Rubene, Andra Neiburga, « Les jeunes filles en colère » des années quatre-vingt ; et Nora Ikstena, Inga Abele, Ruta Mezavilka, témoins des nouvelles orientations de la littérature lettone.

**Date de parution : 2004**

**Genre : Nouvelles**

**ISBN : 978-2-84133-234-2**

**Prix public : 13 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**

Pays baltes / Lituanie

## Møtus

### Le Garçon au cœur plein d'amour

*François David (textes) - Stasys Eidrigevičius (illustrations)*



Tristan avait un si grand cœur qu'il ne pouvait pas s'empêcher, par amour, de devenir tout ce qu'il voyait.

S. Eidrigevičius est un prodigieux illustrateur lituanien admiré dans le monde entier. F. David a publié une centaine de livres, souvent traduits, chez plus de vingt éditeurs.

« *Un album impressionnant de maîtrise et de profondeur* », Ricochet.

**Date de parution : 2010**

**Collection : Album - Genre : Jeunesse**

**ISBN : 978-2-36011-002-5**

**Prix public : 13 €**

**Distribution : Daudin**

## Presses universitaires de Caen

### Des âmes dans le brouillard

Anthologie de nouvelles lituaniennes contemporaines

*Textes choisis et présentés par Loreta Macianskaite*

Ce recueil propose des nouvelles de vingt et un auteurs qui abordent des thèmes tels que la nature ou la filiation et laissent se dessiner en filigrane une esthétique singulière qui privilégie la simplicité.

Peu connue en France, la littérature lituanienne contemporaine s'exprime toute entière tournée vers l'avenir sans exclure une forme de nostalgie profondément ancrée dans l'âme lituanienne.

**Date de parution : 2003**

**Genre : Nouvelles**

**ISBN : 978-2-84133-216-8**

**Prix public : 15 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**



Presses  
universitaires  
de Caen



## Deux dramaturges lituaniens

Marius Ivaskevicius - Sigita Parulskis

Traduit du lituanien par Akvilė Melkunaite

avec la collaboration de Laurent Muhleisen

*Le Voisin*, de Marius Ivaskevicius, expose les limites de la cohabitation dans un immeuble lituanien des années soixante-dix.

*Le Trou de Séléne* de Sigita Parulskis évoque, à travers six personnages, la condition lituanienne, le massacre des Juifs, les conséquences tragiques de la conquête de l'univers par une humanité ambitieuse.

*Solitude à deux* est une histoire d'amour contemporaine qui permet à ce même auteur d'exprimer les difficultés de la condition humaine saisie à travers le couple.

**Date de parution : 2003**

**Genre : Théâtre**

**ISBN : 978-2-84133-215-1**

**Prix public : 15 €**

**Diffusion : AFPUD - FMSH**



## Index des éditeurs



### Atelier La Feugraie

14770 Saint-Pierre-la-Vieille  
Tél./Fax : +33 (0)2 31 69 62 56  
Courriel : lafeugraie@laposte.net

### Éditions Cactus

21 résidence les Florales  
14400 Monceaux-en-Bessin  
Tél. : +33 (0)2 31 92 77 68  
Courriel : info@editions-cactus.com  
Internet : www.editions-cactus.com

### Éditions Cahiers du Temps

29 rue du Caporal Chassignol  
14390 Cabourg  
Tél. : +33 (0)2 31 91 83 80  
Fax : +33 (0)2 31 91 83 81  
Courriel : cahiers-du-temps@wanadoo.fr  
Internet : www.cahiersdutemps.com

### Le Point du Jour centre d'art/Éditeur

107 avenue de Paris  
50100 Cherbourg-Octeville  
Tél. : +33 (0)2 33 22 99 23  
Fax : +33 (0)2 33 22 96 66  
Courriel : infos@lepointdujour.eu  
Internet : www.lepointdujour.eu

### Motus

Landemer  
50460 Urville-Nacqueville  
Tél. : +33 (0)2 33 03 55 38  
Courriel : motus@editions-motus.com  
Internet : www.editions-motus.com

### Presses universitaires de Caen

Université de Caen  
Esplanade de la Paix  
Bâtiment MRSH  
14032 Caen cedex  
Tél. : +33 (0)2 31 56 62 20  
Fax : +33 (0)2 31 56 62 25  
Courriel : puc@unicaen.fr  
Internet : www.unicaen.fr/puc

### Zulma

14600 Honfleur  
122 boulevard Haussmann  
75008 Paris  
Tél. : +33 (0)1 58 22 19 90  
Fax : +33 (0)1 58 22 19 99  
Courriel : zulma@zulma.fr  
Internet : www.zulma.fr

## Index des éditeurs



### Presses universitaires de Caen

Université de Caen  
Esplanade de la Paix  
Bâtiment MRSH  
14032 Caen cedex  
Tél. : +33 (0)2 31 56 62 20  
Fax : +33 (0)2 31 56 62 25  
Courriel : puc@unicaen.fr  
Internet : www.unicaen.fr/puc

### Publications du GRAHM

Université de Caen  
Esplanade de la Paix  
14032 Caen Cedex  
Tél. : +33 (0)2 31 56 66 09  
Courriel : crahm\_publications@unicaen.fr  
Internet : www.unicaen.fr/crahm/publications

### Éditions du Linteau

41 Le Ferrey - 50840 Fermanville  
52 rue de Douai - 75009 Paris  
Tél. : +33 (0)1 48 78 20 71  
Courriel : linteau@wanadoo.fr  
Internet : www.editions-linteau.com

### Éditions OREP

15 rue de Langerie - 14480 Cully  
Tél. : +33 (0)2 31 08 31 08  
Fax : +33 (0)2 31 08 31 09  
Courriel : info@orepeditions.com  
Internet : www.orepeditions.com

### Le Point du Jour centre d'art/Éditeur

107 avenue de Paris  
50100 Cherbourg-Octeville  
Tél. : +33 (0)2 33 22 99 23  
Fax : +33 (0)2 33 22 96 66  
Courriel : infos@lepointdujour.eu  
Internet : www.lepointdujour.eu



Personnels d'entreprises et expatriation :  
Français en Norvège et Norvégiens en France

*Jacky Billiau*

Les relations économiques entretenues entre deux pays, pour modestes qu'elles soient, entraînent des phénomènes migratoires souvent mal connus. Cette étude, sous forme d'enquête portant sur les personnels d'entreprises en France et en Norvège, des hommes et des femmes établis hors de chez eux, fournit de précieuses indications sur les implications économiques des phénomènes interculturels.

**Date de parution : 1997**

**Collection : Collection nordique dirigée par Eric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Documentaire**

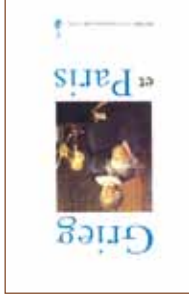
**ISBN : 978-2-84133-055-3**

**Prix public : 10,67 €**

**Distribution : AFPUD - FMSSH**



9 782841 330553



9 782841 330904

Grieg et Paris

*Publiés sous la direction de Harald Herresthal et Danièle Pistone  
Actes du colloque de Paris-Sorbonne (novembre 1993)*

Cet ouvrage, synthèse de communications de spécialistes allemands, finlandais, français, norvégiens et suédois sur le thème des relations musicales franco-norvégiennes et des rapports liant Grieg et Paris, éclaire d'un jour nouveau les relations artistiques européennes au XIX<sup>e</sup> siècle.  
Ce livre ou l'érudition sait si bien se faire oublier devrait séduire un vaste public.

**Date de parution : 1996**

**Collection : Collection nordique dirigée par Eric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Étude**

**ISBN : 978-2-84133-090-4**

**Prix public : 18,29 €**

**Distribution : AFPUD - FMSSH**



Rhapsodie norvégienne : les musiciens  
norvégiens en France au temps de Grieg

*Harald Herresthal, Ladislav Reznicek*

*Traduit du norvégien par Chantal de Batz*

Cette étude sur les relations musicales franco-norvégiennes au XIX<sup>e</sup> siècle se concentre sur quatre compositeurs qui ont entretenu avec la France des rapports privilégiés : le violoniste Ole Bull, le pianiste Thomas Tellefsen, les compositeurs Johan Svendsen et Edvard Grieg. Sous la plume des auteurs revit le Paris des années 1890 qui se prit d'un véritable engouement pour la Scandinavie.

**Date de parution : 1994**

**Collection : Collection nordique dirigée par Eric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-84133-012-6**

*(épuisé)*

## Publications du CRAHM

Les fondations scandinaves en Occident  
et les débuts du duché de Normandie

*Actes du colloque de Cergy-la-Salle (25-29 septembre 2002)  
Publiés sous la direction de Pierre Bauduin*

La Normandie est souvent présentée comme la réussite la plus accomplie de la colonisation scandinave en Occident, inscrite durablement dans l'espace politique de l'Europe chrétienne. Afin de comprendre le processus d'insertion des Normands dans le monde franc, les comparaisons avec d'autres états nordiques invitent ici à s'intéresser aux dialogues qui se mettent en place entre les scandinaves et les sociétés européennes confrontées à leur expansion.

**Date de parution : 2004**

**Genre : Étude**

**Description : 280 p.**

**ISBN : 978-2-902685-28-9**

**Prix public : 31,80 €**

**Distribution : Brepolis Publishers**



9 782902 685288

## Peintres du Nord en voyage dans l'Ouest

*Catalogue de l'exposition coproduite par l'Office franco-norvégien d'échanges et de coopération (OFNEC).*

*le musée des Beaux-Arts de Caen et l'Ateneum d'Helsinki.*

Ce livre, catalogue de l'exposition éponyme présentée au musée des Beaux-Arts de Caen, témoigne des parcours dans les régions côtières du nord-ouest de la France, au cours des dernières décennies du XIX<sup>e</sup> siècle, d'une trentaine de jeunes peintres norvégiens, devenus plus tard des maîtres reconnus. De retour dans leurs pays, ils furent à l'origine d'une véritable révolution artistique.

**Date de parution : 2001**

**Collection : Collection nordique**

**Genre : Catalogue d'exposition**

**ISBN : 978-2-84133-143-7**

*(épuisé)*

## Passions Boréales :

regards français sur la Norvège

*Catalogue de l'exposition « Passions Boréales ».*

*Études publiées sous la direction d'Eric Eydoux*

Pays de vastes étendues vierges, de fjords grandioses et d'un mode de vie conçu comme un art de vivre, la Norvège exerce une fascination sur nos contemporains. Dix-sept articles de fond viennent enrichir l'abondante iconographie du catalogue et s'attachent, des Vikings à Thor Heyerdahl, à dérouler le fil du temps en passant par des périodes de quasi-ignorance, de découverte ou d'engouement.

**Date de parution : 2000**

**Collection : Collection nordique**

**dirigée par Eric Eydoux (OFNEC)**

**Genre : Catalogue d'exposition**

**ISBN : 978-2-84133-112-3**

**Prix public : 22,87 €**

**Distribution : AFPUD - FMSH**



Consultable  
aux bibliothèques  
municipales de Caen,  
de Condé-sur-Noirau,  
à la bibliothèque universitaire  
et à la médiathèque de Vire



## Charmes - Magiske Sanger

*Paul Valéry*

*Adaptation et traduction Per Christensen*

Talenteux comédien qui se produisit sur les principales scènes norvégiennes, Pelle Christensen (1923-1995) est également bien connu pour son amour du français, indissociable à ses yeux de celui qu'il portait à sa propre langue. Sa vocation de traducteur nous vaut cette traduction de *Charmes*, présentée ici en édition bilingue française / norvégien.

**Date de parution : 1997**

**Genre : Poésie**

**ISBN : 978-2-84133-019-5**

*(épuisé)*

## L'identité : une question de langue ?

*Actes du colloque de Caen (2006) publiés par Jean Renaud*

Dans une Europe en pleine construction il paraît naturel de se pencher sur la qualité des liens qui existent entre langue et identité. Les études ici rassemblées abordent le sujet par le biais de la linguistique, de la littérature, de la politique ou de la culture, et s'attachent essentiellement aux différents pays nordiques dont le cours imbriqué de l'histoire a constamment fait ressortir cette cruciale dualité.

**Date de parution : 2008**

**Genre : Étude**

**Collection : Symposia**

**ISBN : 978-2-84133-311-0**

**Prix public : 20 €**

**Distribution : AFPUD - FMSH**



Presses  
universitaires  
de Caen

Consultable  
à la bibliothèque  
municipale de Caen  
et à la bibliothèque  
universitaire droit-lettres  
de Caen



## ■ Histoire de la littérature norvégienne

*Eric Eydoux*

Du à l'un des meilleurs spécialistes français de la Norvège, cet ouvrage richement illustré retrace l'histoire de la littérature norvégienne, de la lointaine poésie éddique aux productions les plus récentes de nos contemporains. Véritable outil de référence, il révélera au public français qu'au-delà d'un lben ou d'un Hamsun, la Norvège a été exceptionnellement féconde en écrivains de talent.

**Date de parution : 2007**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-84133-265-6**

**Prix public : 42 €**

**Distribution : AFPUD - FMSH**



## ■ Le théâtre d'Oskaras Korsunovas. Entretiens, et articles.

*Textes rassemblés par Rasa Vasinauskaitė*

*Traduits de l'anglais par Catherine Facéras*

Recueil d'articles et d'entretiens consacrés à Oskaras Korsunovas, figure emblématique du théâtre lituanien depuis l'indépendance de son pays, devenu en quelques années et une vingtaine de créations un des prodiges du nouveau théâtre européen. Les spectateurs français ont découvert son œuvre à travers *Le Songe d'une nuit d'été*, *Visage de feu*...

**Date de parution : 2003**

**Collection : Fictions étrangères**

**Genre : Recueil**

**ISBN : 978-2-84133-217-5**

**Prix public : 15 €**

**Distribution : AFPUD - FMSH**



## ■ Le Point du jour centre d'art/ Éditeur



## ■ Tavastia

*Christophe Bourquedieu*

Vu du dehors, tout paraît indécidable en Finlande, comme si l'entre-deux faisait la particularité de l'endroit. Les liens contrastés avec l'ex-URSS et le fantasme d'une Amérique de *surf music* expliquent en partie cette sensation. À moins que l'inattendu pousse à chercher une explication. *Tavastia* est le nom ancien d'une région de Finlande qui n'apparaît aujourd'hui sur aucune carte. *Christophe Bourquedieu* a notamment publié au Point du jour *Les Passagers* (2007).

**Date de parution : 2002**

**Genre : Art / Photographie**

**ISBN : 978-2-912132-19-2**

**Prix public : 25 €**

**Distribution : Pollen**



## ■ Les îles Féroé

*Benoît Raouix*

Première étude publiée en français sur les Féroé : dix-huit îles d'origine volcanique dans l'Atlantique Nord entre Islande et Écosse ; une communauté scandinave d'à peine cinquante mille âmes, passée en moins d'un siècle de l'élevage de moutons à la pêche de haute technologie ; une micro-nation ayant sa propre langue, sa culture, dotée d'un statut d'autonomie au sein du royaume de Danemark.

**Date de parution : 1992**

**Collection : Centre d'études régionales**

**et d'aménagement (CERA)**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-905461-66-7**

**Prix public : 13,72 €**

**Distribution : AFPUD - FMSH**

## Le Point du Jour Centre d'art/Éditeur

Close distance

Anders Petersen

Entretien et textes de Birna Marianne Kleivan

Ces photographies ne contiennent aucune information, ne désignent aucun contexte. On devine ces gens non pas familiers de l'auteur, mais plutôt saisis dans un moment où une intimité se révèle. La joie et la jouissance procèdent bien souvent d'une certaine violence. Anders Petersen, né en 1944, vit à Stockholm. Il est l'auteur de *Café Lehnitz* (Schirmer-Mosel, 1978), un livre important réédité en 2005. Birna Marianne Kleivan est historienne de la photographie.

Date de parution : septembre 2002

Genre : Art / Photographie

ISBN : 978-2-912132-22-2

Prix public : 28 €

Distribution : Pollen



Elisabeth Ridel

Les navires de la conquête

Septembre 1066 : Guillaume de Normandie s'apprête à traverser la Manche avec une flotte de près d'un millier de navires. Quels furent donc ces navires de la conquête si bien figurés sur la Tapissérie de Bayeux et les savoir-faire mis en œuvre ramène au cœur d'un grand débat historiographique : celui de l'héritage viking en Normandie, en matière de construction navale et de navigation. Elisabeth Ridel, docteur en sciences du langage, est ingénieur au CNRS, au Centre de Recherche d'Historie Quantitative (université de Caen).

Date de parution : octobre 2010

Collection : Héritages vikings

(Directeur de collection : Elisabeth Ridel)

Genre : Documentaire

ISBN : 978-2-8151-0051-9

Prix public : 10 €



Close distance

Anders Petersen

Entretien et textes de Birna Marianne Kleivan

Ces photographies ne contiennent aucune information, ne désignent aucun contexte. On devine ces gens non pas familiers de l'auteur, mais plutôt saisis dans un moment où une intimité se révèle. La joie et la jouissance procèdent bien souvent d'une certaine violence. Anders Petersen, né en 1944, vit à Stockholm. Il est l'auteur de *Café Lehnitz* (Schirmer-Mosel, 1978), un livre important réédité en 2005. Birna Marianne Kleivan est historienne de la photographie.

Date de parution : septembre 2002

Genre : Art / Photographie

ISBN : 978-2-912132-22-2

Prix public : 28 €

Distribution : Pollen

Éditions OREP



Jean Renaud

Vikings et noms de lieux de Normandie

Dans cet ouvrage, Jean Renaud recense la majeure partie des noms de lieux d'origine scandinave encore en usage en Normandie. Ceux forgés par les Vikings eux-mêmes, au début du X<sup>e</sup> siècle, se caractérisent souvent par la juxtaposition de deux éléments purement scandinaves, ainsi Clitourps, Étain-tôt, Crêquebeurf, Orbec... Ceux qui associent, tout au long du Xe siècle, voire au-delà, un élément scandinave et un élément de type franc ou roman, ainsi Gonnevillie, Ronchetuit... Et ceux qui perpétuent l'usage de simples mots scandinaves passés dans le langage courant, ainsi La Londe, La Hoguette, Le Torp...

Date de parution : 2009

Genre : Dictionnaire

ISBN : 978-2-915762-89-1

Prix public : 19,90 €

Mythes et légendes scandinaves

Patrice Lajoye

Il est un domaine rarement abordé au sujet des Vikings de Normandie : celui de la religion. Ces colons, patiens, sont nécessairement venus avec leur bagage culturel, de mythes, de légendes et de pratiques particulières. Malgré leur intégration à la société franque, en reste-t-il des traces en Normandie ? Patrice Lajoye, docteur en histoire des religions (université de Charleroi, Belgique), a longtemps été le directeur de la revue *Mythologie Française*. Secrétaire de rédaction de la revue *Histoire et Sociétés Rurales*, il travaille également au CNRS et à la MRSH de Caen.

Date de parution : 2011

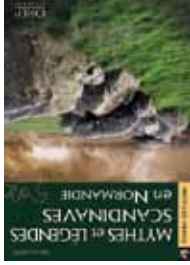
Collection : Héritages vikings

(Directeur de collection : Elisabeth Ridel)

Genre : Documentaire

ISBN : 978-2-8151-0080-9

Prix public : 8 €



Éditions  
du Lintéau



Le regard des sens

*Juhani Pallasmaa*

*Traduit de l'anglais par Mathilde Bellaique*

Qu'est-ce qui fait qu'un dessin, séduisant sur la table à dessin ou l'écran d'un ordinateur, est décevant une fois construit ? La réponse, selon cet architecte finlandais, est à chercher dans la domination - le règne - de la vue dans notre civilisation technique et consumériste. La négligence des autres sens a perverti l'enseignement et la pratique de l'architecture.

**Date de parution : 2010**

**Genre : Architecture**

**ISBN : 978-2-910342-68-5**

**Prix public : 18 €**

**Diffusion : Éditions Picard**

**Éditions ORP**

La Normandie des Vikings

*Jean Renaud*

C'est dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle que les Français découvrent le mot « viking ». Jusque-là, ils qualifiaient de « Normands » (Nordmanni en latin) ces hommes du Nord qui terraient l'Europe pendant deux siècles. Mais les Scandinaves n'étaient pas des « barbares » : à la fois paysans, marins, commerçants et guerriers, ils étaient des hommes libres qui appartenaient à des nations en train de se forger : le Danemark, la Norvège et la Suède. Leur société, fondée sur la famille et la propriété héréditaire, misait également sur une activité économique favorisée par un essor maritime remarquable...



**Date de parution : 2006**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-915762-06-8**

**Prix public : 20 €**

L'épopée viking

*Collectif*

Dès le début de leurs exactions, au cours de la dernière décennie du VIII<sup>e</sup> siècle, les Vikings s'assurent une réputation de pirates assoiffées d'or et de sang, un tableau que les clercs ne manquent pas de noircir. Jamais le « phénomène viking » n'aurait duré aussi longtemps si ces guerriers n'avaient été que de simples prédateurs sanguinaires. Ce phénomène est en réalité l'émanation d'une société bien établie qui prend son essor politique et culturel et en marque toute l'Europe.

**Date de parution : 2006**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-912925-92-3**

**Prix public : 5,50 €**

**Disponible en version anglaise**

Les Vikings et les patois de Normandie  
et des îles anglo-normandes

*Jean Renaud*

Dès la fin du IX<sup>e</sup> siècle les Vikings colonisent la Normandie de façon durable, mais ils s'y intègrent si rapidement que jamais leur langue ne s'impose aux populations locales : elle s'éteint au bout de quelques générations, en laissant toutefois des traces dans le vocabulaire normand. Jean Renaud, professeur à l'université de Caen, a regroupé ici, en expliquant leur sens et leur origine, les quelques 150 mots (et dérivés) qui constituent l'apport des Vikings aux patois de la Normandie et des îles anglo-normandes, dont certains colorent encore le français que parlent les Normands d'aujourd'hui.

**Date de parution : 2008**

**Genre : Documentaire**

**ISBN : 978-2-915762-52-5**

**Prix public : 5,50 €**



# Culture et civilisation nordiques et baltes

## 20 ans de publications en Basse-Normandie



Le catalogue qui vous est proposé a une saveur exceptionnelle puisqu'il coïncide avec le vingtième anniversaire du festival « Les Boreales ».

Plus de 70 ouvrages consacrés à des auteurs nordiques, baltes ou traitant des pays du nord ont été publiés par les éditeurs de Basse-Normandie depuis le début du festival. Ce qui souligne la vitalité de l'édition en région ainsi que l'intérêt porté par les éditeurs aux cultures du Nord. On sait le dynamisme de la littérature issue de tous ces pays, on en apprécie l'originalité, l'humour, la pertinence et on ne peut que se réjouir de la fructueuse collaboration qui conduit à ces réalisations.

Les Presses universitaires de Caen ont la part belle de ces publications et c'est la logique puisque l'université de Caen est à l'origine de la création des Boreales. Mais les autres maisons ne sont pas en reste. Cet excellent travail est apprécié puisque plusieurs ouvrages de ce catalogue ont déjà reçu un accueil chaleureux de la critique et du public. Les propositions très variées et couvrant la plupart des domaines de l'écrit montrent l'éclatisme des goûts et le dynamisme de l'édition bas-normande. Et pour les titres épuisés, il y en a, vous pourrez solliciter nos bibliothèques qui ont su enrichir à temps leurs fonds.

André Servant,  
Président du Centre régional des Lettres de Basse-Normandie

## Centre régional des Lettres de Basse-Normandie

10 rue du Château d'eau

CS 75438 - 14054 Caen cedex 4

tél. : 02 31 15 36 36 - fax : 02 31 15 36 37

www.crbn.fr - info@crbn.fr



## Éditions du Lintéau

Silence et lumière

Louis I. Kahn

Traduit de l'américain par Mathilde Bellaigue et Christian Devillers

Cet architecte d'origine estonienne allie les apports de l'architecture moderne aux formes élémentaires qui nous viennent du fond des âges. C'est sans doute la raison principale de son succès. Mais Kahn fut aussi le dernier à tenter de répondre aux questions fondamentales de l'architecture : qu'est-ce que le projet ? Comment lier les différentes parties d'une œuvre ? Qu'est-ce que l'espace ? etc.

Date de parution : 1996

Genre : Architecture

ISBN : 978-2-910342-04-3

Prix public : 23 €

Diffusion : Editions Picard



Dix-huit années avec Louis I. Kahn

August E. Komendant

Traduit de l'américain par Mathilde Bellaigue

C'est l'histoire d'une longue collaboration et d'une amitié - avec ses hauts et ses bas - entre deux génies, l'un architecte reconnu d'origine estonienne, l'autre, dans l'ombre, de la technique du béton précontraint. C'est aussi un très beau témoignage sur le souci de Kahn d'utiliser les matériaux au mieux de leurs qualités et son exigence, parfois sa dureté, à l'égard de ses collaborateurs.

Date de parution : 2006

Genre : Architecture

ISBN : 978-2-910342-41-7

Prix public : 23 €

Diffusion : Editions Picard

20 ans de publications  
en Basse-Normandie

1991  

---

2011

Culture et civilisation  
nordiques et baltes

les boreales  
UN FESTIVAL EN NORD

